



SOZIALES – BERATUNG / ASSUNTOS SOCIAIS - ACONSELHAMENTO – www.soziales.sg.ch

Os seguintes serviços de aconselhamento, gratuitos, encontram-se à sua disposição; os conselheiros guardam sigilo profissional:

Soziale Dienste / Serviços Sociais

Informações de todo tipo:

Aconselhamento em questões de orçamento e dívidas,
Aconselhamento educacional e familiar,
Aconselhamento em caso de separação e divórcio
Ajuda para cobrança e adiantamento de pensão alimentícia
Hauptstr. 117, St. Margrethen, **071 747 56 73**
www.stmargrethen.ch

Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico

Marienbergstr. 19, Rorschach, **071 845 16 55**

www.psychiatrie-nord.sg.ch

Balgacherstr. 202, Heerbrugg, **058 228 67 00**, www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Fundação de Ajuda a Vítimas

Serviços de aconselhamento para mulheres, homens, crianças e jovens que sofreram violência

Teufenerstr. 11, St. Gallen, **071 227 11 00**

www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Aconselhamento sobre vícios

Aconselhamento para afetados e seus familiares

Signalstr. 15, Rorschach, **071 841 96 04**

www.suchthilfe-rorschach.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis

Aconselhamento e apoio para pessoas com deficiência mental, física e psíquica e para os seus familiares

Bahnhofstr. 15, Altstätten, **058 775 20 50**, www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute

Aconselhamento e diversas prestações de serviço para pessoas idosas

Reitbahnstr. 2, Rorschach, **071 844 05 16**

www.sg.pro-senectute.ch

**RHEINTAL
FACHSTELLE
INTEGRATION**

GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL SAÚDE – MÉDICO - HOSPITAL

É obrigatório inscrever-se em um seguro de saúde!
Informações são obtidas na Câmara Municipal, diretamente nas companhias de seguros de saúde ou em www.comparis.ch

Arzt / médico: veja no catálogo telefônico ou www.local.ch: „Ärzte“

Zahnarzt / dentista: veja no catálogo telefônico ou www.local.ch: „Zahnarzt“

Kantonsspital St. Gallen / Hospital do Cantão de St. Gallen
Rorschacherstr. 95, St. Gallen, **071 494 11 11**

Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil da Suíça Oriental
Claudiusstr. 6, St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten / Hospital de Altstätten
F.-Marolanistr. 6, Altstätten, **071 757 44 11**

Spitex / Serviço ambulante de enfermagem

Ajuda e cuidados em casa

Spitex Am Alten Rhein, Bahnhofstr. 10, Rheineck,

071 888 25 77, www.spitexaar.ch

SOS – Números telefônicos importantes

Polizei / Polícia	117
Polizeistation St. Margrethen	058 229 77 40
Posto policial de St. Margrethen	
Feuerwehr / Bombeiros	118
Sanität / Ambulância	144
Rettungsflugwacht (Rega)	1414
Serviço aéreo de salvamento (Rega)	
Vergiftungsnotfälle	145
Emergência em caso de envenenamento	
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche	147
Ajuda por telefone para crianças e jovens	

Serviço de emergência em Rheintal

Ärzte / médicos	0900 144 441
Zahnärzte / dentistas	0900 144 002



st margrethen
natürlich gut verbunden

Bem-vindos a

St. Margrethen

www.stmargrethen.ch



Estimadas e estimados
novos habitantes

Portugiesisch / Português

Bem-vindos à nossa municipalidade!

Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!

Temos muita satisfação por terem escolhido St. Galler Rheintal. Esperamos que consigam estabelecer-se rapidamente em nossa região, ou seja, em nossa municipalidade/nossa freguesia e que logo sintam-se bem aqui.

Encontram aqui múltiplas possibilidades de participarem de desportos e jogos em associações. Nós os convidamos a participar ativamente da vida da comunidade.

É necessário apenas um primeiro pequeno passo – deem-no!

Esta brochura deverá ajudá-los no caso de perguntas ou problemas. Nesta, encontram endereços, números telefônicos e páginas da internet das repartições, serviços de aconselhamento, associações e organizações em nossa municipalidade. Evidentemente colocamo-nos, com prazer e a qualquer momento, à sua disposição para quaisquer outras perguntas.

Descubram também nossa Website que contém muitas outras informações e prestações de

GEMEINDEVERWALTUNG – www.stmargrethen.ch

ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

Gemeinde St. Margrethen / Município de St. Margrethen
Hauptstr. 117, 9430 St. Margrethen, **071 747 56 66**
gemeinde@stmargrethen.ch

Einwohneramt / Repartição de habitantes

Primeiro local de contato na Câmara Municipal. Participação da chegada e da saída dentro de 14 dias, bilhete de identidade para estrangeiros, autorização de residência, reunificação da família, informações sobre as determinações para imigrar, seguro de saúde obrigatório, atestado de residência, etc.

AHV-Zweigstelle / Agência regional AHV

Informações e formulários sobre o seguro velhice e para os sobreviventes (AHV), Seguro por Invalidez (IV), Caixa de Compensação, redução individualizada de prêmios, abonos de família, etc.

Steueramt / Secretaria de finanças

Responsável pelas declarações de renda /-cálculos do imposto, prorrogações do prazo, advertência por falta de pagamento e multas, orientação em questões sobre impostos

Outras repartições da Câmara Municipal

Repartição de Assuntos Sociais, Execução de Cobranças, Chancelaria, Tesouraria, Administração de Construções, Registro Predial, Repartição Funerária.

VER- UND ENTSORGUNG

ABASTECIMENTO E TRATAMENTO DO LIXO

Technische Betriebe / Serviços técnicos

Eletricidade, água, TV/rádio, Internet, telefonia
Hauptstr. 117, 9430 St. Margrethen, **071 747 56 65**

Abfallentsorgung / Eliminação do lixo

O lixo é recolhido uma vez por semana. O plano de recolhimento é recebido todo ano pelo correio. Sacos oficiais de lixo da região de Rheintal podem ser comprados em todos os grandes mercados. Uma lista dos locais para eliminação de lixo é encontrada em www.stmargrethen.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN

REPARTIÇÕES REGIONAIS

Amtsnotariat / Cartório

Legalização de documentos, certificado de sucessão testamentária, testamentos, etc.
Bahnhofstr. 2, Buchs, **058 229 76 91**

Zivilstandsamt / Repartição do Registro Civil

Registros de nascimento, casamento ou falecimento.
Hauptstrasse 29, Rorschach, **071 844 21 47**



**Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) /
Repartição de proteção a crianças e adultos (KESB)**

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80** www.kesb.sg.ch

Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Secretaria de Trânsito e Navegação

Exame de motorista e controle de veículos, transcrição de carteiras de motorista estrangeiras (prazo de 12 meses), licença para ciclomotor, etc.

Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, www.stva.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG – www.afa.sg.ch

TRABALHO E FORMAÇÃO

Reconhecimento de diplomas estrangeiros

www.bbt.admin.ch oder www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung /

Orientação vocacional e carreira profissional

Orientação individual para jovens e adultos

Informações sobre a bolsa de vagas para aprendizado profissional e ofertas provisórias para jovens, Marktgassee 27, Altstätten

058 229 90 70, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum / RAV Centro Regional para Mediação de Trabalho

Apoio na procura de trabalho, ofertas de curso e formação, esclarecimento sobre subsídio de desemprego e seguro de desemprego

Berneckerstr. 12, Heerbrugg, **058 229 97 77**, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Faculdade Popular

Variado programa de cursos: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / ESCOLA

Schulsekretariat / Secretaria Escolar

Inscrição para o jardim de infância e escola
Bahnhofplatz 8, St. Margrethen, **071 744 41 88**
www.schulestm.ch

Schulsozialarbeit / Serviço Social Escolar

Rheindorfstr. 2, St. Margrethen, 071 747 58 29
www.schulestm.ch

Musikschule / Escola de Música

Inscrição e orientação sobre ensino de música para crianças e adultos, Thalerstr. 20, Rheineck, **071 888 52 66**, www.msaar.ch

DEUTSCH / ALEMÃO

www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse /

BILANG Cursos de Alemão e Integração

Informação e inscrição: Rorschacherstr. 1,
St. Gallen, **071 228 33 99**, www.integration-sg.ch



Sprachschule Susanne Büchler / Escola de Línguas Susanne

Büchler – Centro de Formação, Cultura e Integração

Bahnhofstr. 9, Heerbrugg, **071 722 20 38**

www.sprachschule-sb.ch

BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE

SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E ACONSELHAMENTO

Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

Traduções Interculturais - Verdi

Rorschacherstr. 1, St. Gallen, **0848 28 33 90**

www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Serviço de Traduções

Traduções, também de documentos e autenticação, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2,

9008 St. Gallen, **071 245 30 35** ou no catálogo telefônico:

„Übersetzungen“. www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Orientação Jurídica gratuita

Toda 1.ª quinta-feira do mês, 15.00 – 18.00 h

Rathausplatz 2 (Sala 505, no 5º andar),

9450 Altstätten, www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse /

Repartição para Mediação em Questões de Aluguel

Aconselhamento gratuito para inquilino e senhorio

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 90**

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse /

Repartição de mediação em questões trabalhistas

Aconselhamento gratuito para empregado e patrão

Kirlenhof 1, Altstätten, **071 750 06 33**

INTEGRATION / INTEGRAÇÃO

www.rheintal-integration.com

www.infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration / Centro de Competência em Integração

Informação e aconselhamento em assuntos específicos sobre integração, trabalho conjunto com pessoas-chave, informação sobre ofertas de cursos de alemão, associações de imigrantes, mediadores culturais, patrocínio de projetos.

ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, Rebstein,

071 722 95 54, www.rheintal-integration.com

Angebote direkt in St. Margrethen / Oferta diretamente em St. Margrethen

Na biblioteca de St. Margrethen ocorrem reuniões de boas-vindas para novos moradores e também o encontro internacional de mulheres (2 vezes ao mês). Para uma consulta aberta e apoio nas questões quotidianas, contacte-nos durante o horário de funcionamento da biblioteca.

www.biblio-stm.ch

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT

CULTURA, DESPORTO E LAZER

www.stmargrethen.ch – www.rheintal.com

A variada oferta na área do lazer e cultura, assim como uma lista das associações de lazer e esportivas, encontram-se no website do município sob o título „Lazer / Cultura / Turismo“ ou „Atualidades / Eventos“ e também na página da internet da região de Rheintal

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

FAMÍLIA – CRIANÇAS - JOVENS

Kostenlose Mütter- und Väterberatung /

Aconselhamento gratuito para mães e pais

Aconselhamento por telefone: de segunda a sexta-feira das 08.00-09.00 horas

Serviços Sociais da Região Central de Rheintal, Widnauerstr. 8, Heerbrugg, **071 727 13 02**, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung /

Aconselhamento de casais e família

Bahnhofstr. 14, Altstätten, **071 755 46 44**

www.eheberatung-ostschweiz.ch

Kinderkrippe

Johannes Brasselstr. 16, St. Margrethen, **071 744 88 07**

www.raegebogae-stmargrethen.ch

Tagesfamilien / Amas de dia

Ajuda para tomar conta de crianças

Alexandra Kotarelas, **079 109 53 30**

www.tagesfamilien-mittelrheintal.ch

Spielgruppe / Grupo para brincar:

crianças a partir dos 3 anos até a idade do jardim de infância

Hauptstrasse 83, St. Margrethen

Informações e inscrição: **071 744 66 04**

Ludothek / Ludoteca

Empréstimo de jogos e brinquedos para crianças

Wiesenstr. 18, St. Margrethen, **071 744 33 11**

www.schulestm.ch

Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete, audiolivros e DVDs.

Bahnhofplatz 1, St. Margrethen, **071 744 02 40**

www.biblio-stm.ch

Jugendarbeit / Trabalho de jovens

c/o Gemeinde, Hauptstr. 117, St. Margrethen,

078 899 12 46, www.stmargrethen.ch/jugend